

全球销量超过 200 000 000 册！
创纪录五获美国推理文学最高殊荣“爱伦·坡奖”！



THE LAMP OF GOD

上帝之灯

[美] 埃勒里·奎因◎著
邬叶梅 译



读者PK“上帝”的公平推理
比“国名系列”更悬疑的推理小说集

Ellery Queen

最不同凡响的冒险、最异想天开的诡计
最荒诞恐怖的气氛、最趣味盎然的谜局

神秘消失的屋子、失窃的项链、夺命的黑暗之屋、诡异的制门器、会流血的画像……再难解再不可思议的谜局，也会被埃勒里的睿智和坚持打败。



化学工业出版社



奎因推理
经典系列

上帝之灯

[美] 埃勒里·奎因 著

邬叶梅 译



化学工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

上帝之灯/[美]奎因 (Queen,E.) 著; 邬叶梅译. —北京:

化学工业出版社, 2015.12

书名原文: The Lamp of God

ISBN 978-7-122-24688-2

I. ① 上… II. ① 奎… ② 邬… III. ① 短篇小说-美

国-现代 IV. ① I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第165708号

The Lamp of God

Copyright © 1935 by ELLERY QUEEN

Copyright renewed by Ellery Queen

This edition arranged with JABberwocky Literary Agency, Inc

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright©2015 Shanghai Wits Cultural Media Co., Ltd.

All rights reserved.

本书中文简体字版由 JABberwocky Literary Agency, Inc 授权上海慧志文化传播有限公司, 由上海慧志文化传播有限公司授权化学工业出版社独家出版发行。未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分, 违者必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2015-7875

责任编辑: 李 壬 李岩松 策 划: 上海慧志文化 (www.witsbooks.com)

责任校对: 程晓彤 装帧设计: 尚书堂

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码 100011)

印 装: 北京画中画印刷有限公司

880mm×1230mm 1/32 印张 9 1/2 字数 330千字

2016年1月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686)

售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 29.80元

版权所有, 违者必究

出版说明

埃勒里·奎因是曼弗雷德·班宁顿·李和弗雷德里克·丹奈这对来自纽约布鲁克林的表兄弟合用的笔名，也是美国推理小说的代名词。他们二人堪称侦探推理小说史上承前启后的经典作家，开创了合作撰写推理小说成功的先例。两人在联手创作侦探小说的四十年间，创作出一系列独具风格的侦探小说，其中大部分以埃勒里·奎因的笔名发表。埃勒里·奎因也是其小说中的主人公，他是一位侦探小说作家兼超级侦探。年轻英俊的侦探埃勒里·奎因和他父亲——纽约警察局的警官理查德·奎因是大多数作品中的主要角色。

从一九二九年到一九七一年间，埃勒里·奎因发表了数十部推理小说。其中的十部“国名系列”作品和四部“悲剧系列”作品被认为是古典解谜推理小说最高水平的代表，是后人难以逾越的杰作。一九四一年，奎因创办了《埃勒里·奎因神秘杂志》。用他的话说，《埃勒里·奎因神秘杂志》是要将侦探小说从通俗文学形式提升为正统的文学形式，通过提供这样一个实践的平台来鼓励同行创作出更好的作品，培养和发展更多优秀作家。时至今日，《埃勒里·奎因神秘杂志》依然是世界上最专业及影响力最大的推理文学杂志。

埃勒里·奎因的作品最大的特点是：设局精巧，推理严密。不看到最后，读者很难猜到罪犯是谁，看到谜底后，只能赞叹作者无懈可击的严密推理。奎因作品的另一个特点是对暴力、色情没有丝毫的渲染，这在推理小说中是难能可贵的。

身为一个成功的系列推理小说家作家，埃勒里·奎因不只是一个笔名，他已经成为推理小说中的英雄。这对表兄弟因为对推理小说的巨大贡献，于一九六一年获得美国推理小说作家协会颁发的“大师奖”。从整个西方侦探推理小说史来看，埃勒里·奎因属于第三代作家，奎因侦探推理小说开启了美国侦探推理小说的黄金时代，埃勒里·奎因曾先后

五度获得美国推理小说的最高奖项“埃德加·爱伦·坡奖”。在历次“历史上最伟大的十位侦探推理小说家”的评选活动中，埃勒里·奎因均榜上有名。

埃勒里·奎因的小说是典型的“公平的推理小说”。侦探所能拥有的线索都被呈现给读者，让读者可以公平地与大侦探奎因斗智。推理小说作家约翰·狄克森·卡尔把这称作“世上最赞的游戏”。阿根廷文学大师、“作家中的作家”博尔赫斯称赞埃勒里·奎因——“在美国，可以不失公允地说，侦探小说家只有两位——S.S.范·达因和埃勒里·奎因。”美国侦探推理小说家、评论家安东尼·布彻也曾赞叹道：“侦探小说本身是美国的产物，但在很长一段时间里英国后来居上了。作为一个作家和编辑，埃勒里·奎因和许多人（甚至更多）一样，努力使侦探小说重新成为美国人的领域。……埃勒里·奎因就是美国侦探小说。”由此可见，奎因小说的巨大影响力。在英美侦探小说史中，埃勒里·奎因的作品是一个比较有影响的重要流派，其影响一直持续至今，而且不仅限于英美。

埃勒里·奎因的侦探推理小说，在国内也曾有过部分出版，但目前在市面上，有些书中存在很多翻译的问题，像错译、漏译等（漏译的如《瑞典火柴之谜》：He had his motor going on the trip in. He was just sailing on the trip out. 他没有开车出去，是乘船出去的。错译的如《九尾怪猫》：A room with the Venerable Bede. Beowulf with Beowulf. Holding hands with Hakluyt's Divers Voyages. Jive print in double columns, kneedeep in footnotes. 满室陈放着圣比德的著作，还有文学巨作《贝奥武夫》、哈克卢特的《潜水人游记》，以及各式各样布满脚注的大部头作品。旧版译为：满室伟大的作家，比德、写《贝奥武夫》的比博普、作《潜水人游记》的哈克卢特，陶醉在大部头

中，和无穷无尽脚注奋斗。）有些书内容芜杂，体例不统一，出现重复。最突出的问题是，书未经很好的整理、标点、校勘，出现的差错很多，容易使读者产生误解。

此外还有一些书名方面的问题，我们在出版时也进行了全新的考量。如《住在鞋子里的女人》英文原名为 There Was An Old Woman，曾直译为“从前有个老女人”；《瑞典火柴之谜》英文原名为 Halfway House，曾直译为“半途之屋”。本版我们从意译的角度出发，以更有趣、更含有深意的译名，旨在吸引读者阅读更多优秀的奎因经典作品。

鉴于这些缺憾，新出版的奎因推理经典系列是根据现在的时代环境，对原有译文重新进行归类 and 整理。弥补了某些文字上的遗憾，使得译文更加准确全面，更加忠实于原文，也更符合读者的阅读习惯。

希望我们所做的这些努力能够使这套新版埃勒里·奎因推理经典系列成为推理文学爱好者的终极珍藏版。

——金匕首文库

➤➤➤➤➤ 导读

1940年，埃勒里·奎因的第二部短篇集《上帝之灯》在美国出版。收录了从1935年到1939年间发表在各家杂志上的中篇和短篇小说。这本短篇集发表之后，即宣告了奎因创作第二期的结束。从1936年到1940年间，奎因仅仅创作了五部长篇小说和一部短篇小说集，相比较创作初期的多产，这个时期的产出算得上低迷。但是，从另一方面来看，这一时期在小说之外的贡献远远超越了小说方面的成就。而小说之外的贡献，一方面是埃勒里·奎因的推理广播剧，一方面是奎因创立的《埃勒里·奎因神秘杂志》。前者是史上持续时间最长的推理广播剧，后者时至今日仍然是欧美首屈一指的侦探小说杂志。这里，借着第二期的这本短篇小说集，我们来谈一谈奎因和短篇小说的这段缘分。

《埃勒里·奎因神秘杂志》并不是奎因第一次尝试创办杂志，早在1933年奎因就当了一回杂志编辑，这是一本名为《神秘联盟》的杂志，出版四期后便停刊了。按照曼弗雷德·B. 李的说法：“《神秘联盟杂志》是奎因幻想和早期勃勃野心的产物。条件简陋……‘弗雷德·丹奈和我’就是全部的职员……；我们甚至没有一个秘书。我们选择故事，准备复本，阅读校样，印刷，报酬很低……甚至打扫办公室。”

这份杂志收录的大多为名家作品，包括多萝西·L. 赛耶斯，达希尔·哈密特等。每期杂志，都登刊一篇完整的中篇推理故事，读者或许有兴趣知道，《雷恩的最后一案》便是首刊的第一部中篇小说。

埃勒里·奎因还推出了一套以100分评价侦探小说的系统，按照整体构思、悬念、结局的意外性、案情分析、风格、人物刻画、背景、谋杀方式、线索及公平性分别给予最高10分来衡量侦探小说，并对每期的中篇都以此标准做出了评价。此外，奎因还推出了“奎因的口味”这个栏目，评论剖析侦探小说，同时也让他尽情地散发与收集关于侦探小

说与作家的八卦新闻。

这四期杂志从1933年10月持续到1934年1月，第五期已经准备好了，但没有印刷。尽管出师不利，但是在为杂志付出辛勤劳动的过程中，奎因得到了编辑的经验，这为他在数年后创办《埃勒里·奎因神秘杂志》打下坚实的基础。之后，奎因继续网罗世界各地出版的短篇侦探小说，在这一方面成为世界上首屈一指的收藏家和研究家。

首份杂志的失败并没有打沉埃勒里·奎因的信心，在丹奈的游说下，1941年，梅库里出版社的劳伦斯·E. 斯皮维克同意出版《埃勒里·奎因神秘杂志》。弗雷德里克·丹奈解释说创办杂志的宗旨，是要“提高侦探小说的文学价值”，“通过提供这样一个实践的场所来鼓励我们中间的人写出更好的作品，培养和发展更多新的作家。”“我们的标准只有一个，就是质量！”他要向世人证明侦探小说的价值！就这样，丹奈长达四十多年的编辑生涯拉开了序幕。

《埃勒里·奎因神秘杂志》于1941年秋首次出版，第一期包含很多名人，诸如哈米特、阿林汉姆、T. S. 斯特柏林、安东尼·艾伯特、康奈尔·伍尔里奇以及奎因本人。第二期值得瞩目的名字包括阿加莎·克里斯蒂、豪斯霍德、斯图亚特·帕尔默、文森特·斯塔瑞特、多萝西·L. 赛耶斯以及史蒂文·费雪。第三期包括奥斯汀·弗里曼、本·赫奇特、埃德加·华莱士、雅克·福翠尔和迈克尔·艾尔伦。它的主旨就是出版各类作家的各式各样的小说。老的和新的，廉价杂志的和光面杂志的，新写的和再版的，硬汉派和极端的知识分子类型，密室和枪战和不幸的女人；既有专业作家也有新手，故事设置在世界上任何一个角落，以及任何的时代，不论是远古还是未来；有北美和南美作家，英国的，欧洲大陆的，非洲的——只要是质量上乘的作品。

尽管在此前也出版原创短篇小说，但到了1945年中期，奎因在奖励作者方面迈出了一大步，为那些发表在《埃勒里·奎因神秘杂志》上的最好的作品设置一个年度奖，并出版一本年度精装选集以方便作品保存。凭借着《埃勒里·奎因神秘杂志》的声望和慷慨的现金奖励，开始几卷的《奎因获奖作品选集》上面出现了不少名作家的名字：约翰·迪克森·卡尔、阿加莎·克里斯蒂、迈克尔·英尼斯、克雷格·莱斯、罗斯·麦克唐纳、海伦·麦克罗伊、埃德蒙·克里斯宾、克莱顿·劳森和奈奥·马许。作品目录里还有些如雷贯耳的名字：威廉·福克纳和豪尔赫·路易

斯·博尔赫斯，这将令那些以为侦探小说和严肃文学格格不入的人大吃一惊。

因此《埃勒里·奎因神秘杂志》名声大振，每期都是丰富多彩的大餐，不仅是小说好，奎因题材广泛的编辑手记（大约持续到1955年）也很出色。而且，为了尽可能地延伸这一类型文学的范围，奎因在杂志里刊登了许多精彩的小说——通常是由文学巨匠写的——这些只能说和侦探领域有着若有若无的联系。同时，他为了吸引、鼓励初出茅庐的作家，在每期杂志设置了“处女作”栏目，直到现在仍很有影响。另外，他继续挖掘那些不为人知的珍品，像哈梅特、克里斯蒂和伍尔里奇的一些作品；提升那些无法分类的特立独行的作品，像L. J. 比斯顿和文森特·科尔涅的作品；继续发表传统作家作品，如休·彭特考斯特斯、Q. 帕特里克斯等人，把新旧作品都寄来。

美国侦探小说家和评论家安东尼·布彻曾在《纽约时报书评》上撰文指出，每期杂志都是按照奎因自己的口味编辑的。当然，这反映在奎因对稿件的改动和选稿策略上。比如，弗朗西斯·M. 里维斯因为撰写奎因研究作品《皇室的血统》和丹奈接触，久而久之，在其鼓励之下花了两个月写成一篇故事，并得意洋洋地给丹奈寄出。可是，几周后再见面时，丹奈如外科医生一样逐点逐点且准确无误地将他的推理论点推残击破，让他羞得无地自容。而后，在丹奈的建议和指导之下，他花了几个月的时间埋头重新建立故事的框架、诡计和构思，最后怀着忐忑不安的心情寄出改稿，这次才获得丹奈的同意发表。

无名侦探的作者比尔·普隆斯津也有类似经历，他回忆说：“我通常不大喜欢别人在没有征得我的同意之下随便改动我的作品，但丹奈是例外，他作出的改动我从来没有不同意的。”

其实奎因不仅和他的作者们进行“广泛合作”以发挥他们小说的潜力，而且别的作家也经常使用来自奎因作品的主题和动机，这在《埃勒里·奎因神秘杂志》中非常频繁。因此，即便是像哈密特这样的硬汉作家也采纳了奎因所强调的主题：诗歌和推理之间有着密切关系。科幻小说大师艾萨克·阿西莫夫则创作过一篇以丹奈和李为原型的短篇小说。

几十年来，《埃勒里·奎因神秘杂志》成为了一个乐园，这里刊登了乔·L. 布林的名家仿作、乔伊·格尔斯的真实犯罪小说、詹姆斯·鲍威尔的荒诞幻想小说，以及康奈尔·伍尔里奇的黑色犯罪小说等，还诞

生了短篇推理小说之王爱德华·D. 霍克。时至今日杂志的影响力仍然不减,2004 年恐怖小说作家斯蒂芬·金的作品《秘窗》被搬上银幕,《埃勒里·奎因神秘杂志》也借着它的光首次登上银幕,出现了演员约翰尼·德普手里翻阅这本杂志的镜头。这一切不得不说很大程度上要归功于奎因的辛勤耕耘。

资深奎因推理作品研究专家 Ellry

目 录



奎因推理经典系列

卷一：奎因中篇奇案	1
上帝之灯	2
卷二：奎因新探案	85
寻宝游戏	86
空心的龙	111
黑暗之屋	138
泣血的画像	165
卷三：奎因运动探案	193
人咬狗	194
远射	219
心灵胜于物质	241
特洛伊	266



卷一
奎因中篇奇案

上帝之灯

第一章 黑屋

如果有一个故事的开头是：“很久很久以前，有一幢荒野里的房子，里面住着一个隐士般的老人名叫梅休。他是个疯狂的人，他的两任妻子都死了，自己也过着行尸走肉般的生活，而这间房子被称为黑屋——”如果有个故事是这么开头的，那一定不会使人觉得有什么特别。天底下多的是这样的人住在这样的房子里，而且也经常伴随着一些神秘的事。

至于埃勒里·奎因先生，不管他的生活习惯多么不好，但精神上他是个相当有条理的人。他的领带和鞋子可能随手丢在卧室里，但在他的脑袋里运转的则是一台上好了油的机器，就好比行星系般运行无误。所以，如果说死去的西尔维斯特·梅休和他死去的妻子们以及阴森森的房子有什么神秘之处的话，你可以确定奎因的脑子可以把它揪出来，为它感到烦心，分解然后重新整理出光彩洁净的秩序。合理性，就是这样。没有什么神秘的东西可以愚弄他，老天，没有！他的两条腿坚实地踏在这片土地上，一加一等于二，就是这么简单。

当然，麦克白^❶曾经说过，石头就是会走动，树木就是

❶ 麦克白（Macbeth），莎士比亚四大悲剧之一《麦克白》中的人物。

会说话。可是，哼！这些文学上的神话，在这种年代，那些为和平而发起的战争，法西斯和火箭实验？简直是胡说八道！事实上，奎因先生会说，这个冷酷无情的世界对奇迹一点都不友善。奇迹不会再出现了，除非是愚蠢的奇迹或是贪婪的奇迹。每一个有点智力的人都知道这一点。

“喔，是的，”奎因先生会这么说，“在衰弱的东方和原始的非洲有许多瑜伽修行者、巫毒教者^①、托钵行者、道士和其他行骗的人，但没有人对这种可怜的把戏给予注意力——我的意思是，没有任何有理性的人会去看。这是一个理性的世界，所有在这里发生的事情一定会有合理的解释。”

你不能要求一个神志正常的人去相信。举例来说，一个立体的、有血有肉的、真实的人类会突然弯下腰，抓起鞋带，然后飞走了；或是一头水牛会在你的眼前变成一个金发少年；或是一个死了一百三十七年的人会推开墓碑，走出他的坟墓，打个哈欠，然后唱起《来自阿尔芒蒂耶尔^②的姑娘》；或者甚至，石头会走动而树木会说话——哎，那只出现在亚特兰提斯的语言里。

还是……你能吗？

西尔维斯特·梅休的房子的故事是一个奇怪的故事。当事情发生的时候，正常的脑袋开始动摇，信念也随之瓦解，在这整件奇妙而难以理解的事情完成之前，上帝本人加入了。是的，上帝进入了西尔维斯特·梅休的房子的故事之中，因为如此，使它成为埃勒里·奎因先生这个瘦削、不屈不挠的不可知论者，所参与

① 巫毒教者（Voodoo），又译伏都教徒，伏都教源于非洲西部，是糅合祖先崇拜，万物有灵论，通灵术的原始宗教。

② 阿尔芒蒂耶尔（法语：Armentières），法国北部——加来海峡大区北部省的一个镇，位于利斯河畔。

过的冒险中最不同凡响的一桩。

梅休案早先的神秘是微不足道的——说它神秘只是因为缺少了一针见血的事实，只能说还算是令人愉快、有刺激性的神秘，但谈不上有什么超自然的味道。

那个冷冽的一月的早晨，埃勒里趴在炉火前的地毯上，自己和自己争辩，是要踩着滑溜溜的街道，顶着寒风到中央大道问问看有没有什么好玩的事，还是无所事事但舒服无比地待在这里？这时候电话响了。

是索恩打来的。一想到索恩，埃勒里就忍不住会想到一个巨大的人像——长手长脚，一头灰发的男性，有着大理石般的脸颊和玛瑙般的双眼，整个人像是裹在黑檀木中似的，相当令人惊骇。索恩很兴奋，他的每一个语音都充满了感情，就埃勒里的记忆所及，索恩还是第一次这样表达人类的基本情感。

“怎么回事？”埃勒里问道，“安没事吧？”安是索恩的太太。

“不，不。”索恩沙哑又急促地说着，似乎刚刚快跑过。

“你到底在哪里？我昨天才看到安，而她说她已经将近一个礼拜没有你的消息了。当然啰，你太太早就习惯了你对那些冗长法律案件的专注，但失踪了六天——”

“听我说，奎因，而且不要阻止我。我需要你的帮忙。你不可不在半小时内到五十四号码头来与我会合？北河那边。”

“当然可以。”

索恩嘀咕了一些话，听起来荒谬得像是：“感谢上帝！”接着又急促地说，“带着行李，我们得待个几天。记得带支左轮手枪，一定得带左轮手枪，奎因。”

“我知道了。”埃勒里说着，其实他什么都不知道。

“我要等可乐妮亚号，今天早上泊岸。我跟一个叫赖纳赫的人在一起，赖纳赫医生。你是我的同事，懂了吗？表现得严肃和万能。不必友善，不要问他——或问我——任何问题，而且也不要使你自己被套话。懂了吗？”

“懂了，”埃勒里说道，“但不是很清楚。还有其他的吗？”

“替我打电话给安，告诉她我爱她，跟她说我还要好几天才会回家，不过你会跟我在一起，而且一切都很好，然后要她打电话到我办公室跟克劳福德说明。”

“你的意思是，连你的伙伴也不知道你在干什么吗？”

但是索恩已经挂断了。

埃勒里把听筒挂回去，皱着眉。这真是太奇怪了。索恩一向是个标准的公民，一个成功的律师，过着无懈可击的私生活，法律的职业生涯则是枯燥没有什么刺激的。老索恩竟然牵扯上神秘事件……

埃勒里快乐地吸了口气，打电话给索恩太太，语气力求令人放心；大叫了一声迪居那；然后塞了一些衣服到袋子里，慎重地装填了他的警用点三八左轮手枪，草草写了张纸条给奎因警官，冲到楼下，跳上迪居那叫来的计程车，赶到五十四号码头时刚刚好早到了三十秒。

索恩非常不对劲，埃勒里立刻就发现了，甚至早在他把注意力转到律师身旁的胖子之前。索恩缩在他的苏格兰格子毛呢大外套中，活像在茧中夭折的蛹一样。从埃勒里上一次见到他到现在，几个星期里他好像老了好几岁，平时光滑的脸颊现在布满了凌乱的短髭，甚至连衣着也没有整理。当他握着埃勒里的手时，他充血的眼睛里闪过一丝诡秘的解脱，对一向深知索恩的自信和

沉着的人来说，显得有点感伤。

但是他只不过说了：“噢，嗨，奎因。我们要等的时间恐怕比预计的还要长。要不要跟赫伯特·赖纳赫医生握手？医生，这位是埃勒里·奎因。”

“你好。”埃勒里简短地说，碰一下那个人戴着手套的肥厚手掌。如果他要扮演好他的角色，他想，他也应该是粗鲁的。

“一个惊喜是吗？索恩先生？”赖纳赫医生以埃勒里从没听过的低沉嗓音说道，声音从他胸膛隆隆的发出就像雷声的回音一样。他那小小的紫色眼睛显得非常非常的冷漠。

“我希望这是一个令人愉快的惊喜。”索恩说道。

埃勒里捧着双手点烟时看了他的朋友一眼，在他的脸上他看到了赞许的表情。如果他敲到了正确的音调，他就知道接下来该怎么演出了。他把火柴丢开然后猛然转向索恩。赖纳赫医生半是疑惑、半是感到有趣地凝视着他。

“可乐妮亚号在哪里？”

“检疫中，”索恩回答，“船上有个人病得很重，因此其他旅客通关上也就有了麻烦。就我所知，这需要好几个小时。我想我们该到等候室去坐一下。”

他们在拥挤的等候室里找到位置，埃勒里把他的袋子放在两脚之间坐在上面，并调整他的姿势使他能够捕捉到同伴的每一个表情。在索恩强自压抑的兴奋中还有些别的东西，而在胖医生身上还有更恼怒的气息，这强烈地激起了埃勒里的好奇心。

“爱丽丝，”索恩以正常的声调说着，仿佛埃勒里知道爱丽丝是谁，“或许已经开始不耐烦了。不过那是梅休的家族特征，我从老梅休身上就看出来了，是吧，医生？不过，老远从英国跑来，到了门口却被挡住，这也着实令人气恼。”